

II. Jednání.

2. Akt.

71

Útulný výklenek pracovní vdomě Kabanových. Z výklenku dvěře do zadu; vpokoji šero. Odpoledne, v podvečer.

Gemütliche Arbeitsstube (Erker) mit Türe im Hintergrund. Rechts Türe. Im Zimmer Halbdunkel. In den Erker fallen die letzten Strahlen der Abendsonne.

(Kabanicha, Katěrina, a Varvara vyšívají.)

(Die alte Kabanicha, Katja und Barbara mit Stickereiarbeiten beschäftigt.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Moderato. $\text{♩} = 72$

Ob.

harp *pp*

Kabanicha.
Kabanicha

Più mosso. (♩=92)

Vi - da, chvá - sta - la jsi se, jak máš mu - že rá - da! Ji ná po - rá - dná
 Sieh nur, sagst du nicht im - mer, daß du dei - nen Mann liebst? An - dre Frau - en, die

Kab.

že - na, když mu - že do - pro - vo - dí, půl dru - hé ho - di - ny na - ří - cá,
 wei - nen, schrein, wenn ihr Mann da - von - reist, lie - gen im Vor - zim - mer stun - den - lang,

Kab.

na pod - sí - ni le - ží. A - le ty, ja - ko - by
 kön - nen sich nicht fas - sen. A - ber dich stört es wohl

Katěrina.
Katherina.

Meno.

Ne - ní proč! Ne - ní proč! A - ni to - ho ne - do - ve - du,
 Ich bin so, wie ich bin. Und Ko - mö - die spie - le ich nicht.

nie!
 nicht?

Meno.

2 Più mosso.

Kat.
 Proč pak bych mě - la být na posměch li - dem?
 Wenn ich's auch woll - te, ich brücht es nicht fer - tig.

Kab.
 2 Kdy - bys mě - la mu - že rá - da,
 Wenn du dei - nen Mann nur lieb - test,

Più mosso.

mf

Kab.
 4 na - u - či - la by ses to - mu! A když to ne - do ve - deš,
 wür - dest du die Sít - te ein - hal - ten, o - der dir Mü - he ge - ben.

p

Kab.
 4 kdy - by ses as - poň po - ku - si - la; by - lo by slu - šně - jší.
 Wenn du's nicht kannst, ver - suchs zu min - dest! Das wä - re schick - li - cher.

p

Tempo I.

Kab.
mf 4 Svět ne - zná ted' než ple - tky a nes - vár! Půj - du! Ne - vy - ru - suj - te mě.
 Du möch - test wohl die Welt auf den Kopf stell'n? Das ist's! Al - les wird heut ent - hei - ligt!

f

Più mosso.
(Odhází) (ab)

3

3

6/8 16/8

Allegretto.

Varvara (stoupne si před zrcadlo a upravuje si šátek na hlavě.)

Barbara (vor dem Spiegel).

Celesta.
Fl.

mf

Vla.

Půj-du též se pro-jít —
O wie warm ist es heut! —

rit.

tr.

Più mosso.

Va.
Ba.

a tempo

Gla - sa nám u - ste - le v zahra - dě
Da kann uns Gla-scha im Gar - ten auf-bet-ten.

f

VI.

Allegretto.

Va.
Ba.

Za ma-li - na-mi jsou vrát - ka mamín-ka vždycky je za - ví - rá na zá-mek
Kennst du das Türchen beim Himbeerstrauch? Mut-ter versperrt es gut, hebt auch den Schlüssel auf.

Va.
Ba.

(se smíchem) (sie lacht)

a klíč scho - vá - vá scho - vá - vá! Vza - la jsem si ho
Sie gibt acht auf mich! Höl - lisch acht! Doch sie hat Un-glück,

p Tempo upolnit rit.

(zrychlit accel.)

Va.
Ba.

a da - la mi - sto ně - ho - ji - ný, a - by si to - ho ne všim - la
denn an die Stel - le ih - res Schlüssels ist längst ein and - rer ein - ge - pascht.

zvolnit
Tr. sord.

f

a tempo

Va. Ba. U - vi - dí - m - li ho ře - knu mu
Und ich hab den rich - t'gen. Bo - ris be -

accel. *pa tempo (zrychlil)* *rit.*

mf

Katěrina. *a tempo* (ulekne se, odmítá klíč) (erschreckt)

Katherina.

Nač to? Ne - ní tře - ba! Nech-ci!
Nein, nein! (podává klíč Katěrině) (reicht Katja den Schlüssel) Dei-nen Schlüssel laß dir!

a - by při - šel k vrát - kám Ob.
stell ich nun zum Tür - chen.

Hfa. Sm. *ppp* *rit.* *a tempo* *f* *mf*

Fag.

Va. Ba. To - bě ne - ní tře - ba a mňe se ho - dí. Jen si ho vem, však tě ne - u - kousne!
Nimm ihn nur, er beißt nicht. Nimm und ver - steck ihn. Er ist bei dir bes - ser auf - ge - ho - ben!

pp *uvolnit (rit.)*

5

Kat. *mf*

Cos to na - tro - pi - la,
Ach, du Ver - fűh - re - rin,

f *mf* *p* *mf*

Corni

Kat.

ty svů-dní-ce!
was tust du da?

Což pak je to mož-né?
Bist du denn so gott-los?

VI.

Fag. *p*

Cor.

Kat.

Z blá-zní - la jsi se
Fürchtest dich gar nicht?
Varvara. Barbara.

o - prav-du zblá-zní - la!
Fürch-test die Sün - de nicht?

(rychle odchází)
(schnell ab)

Ne - mi - lu - ji mno-ho ře - či.
Liebst du das lan - ge He - rum - re - den?

Ne-mám teď na to kdy.
Mir fehlt da - zu die Zeit.

6

f *zrychlit (accel.)* *tr* *rit.* *tr* *sfz*

(Katěrina pohlíží na klíč)
(Katherina auf den Schlüssel in ihrer Hand blickend.)

Katěrina.
Katherina.

(dívá se na klíč)

Adagio. $\text{♩} = 60.$

Vi - da!
Be - te!

dolciss. *pp*

dim. *tr* *Red.*

Kat. *Adagio.* 7 *Più mosso.* (♩=80) (chvátá k oknu) (eilt zum Fenster)

Neš - těs - tí! Ta - dy je to neš - tě - stí!
 Be - te nur! Und das Un - glück packt dich doch!

Kat. *f* Za - ho - dit klíč! Za - ho - dit da - le - ko do vo - dy.
 Werf ich ihn weg, ins tief - ste Was - ser den Schlü - ßel weg?

Kat. *Adagio.* *Più mosso.*

A - bych ho ni - kdy
 Daß ich ihn nie mehr

Kat. (přemýšlí) (denkt nach) 8 *Adagio.* *f* *Più mosso.*

ne-na-šla! Pá - lí mne ja - ko žha - vý u - hel.
 fin den kann! Glüht er doch in der Hand wie Koh - le.

(rychle schová klíč)
(steckt schnell den Schlüssel ein)

Ně-kdo při - chá-zí!
Doch da kommt je-mand!

Kabanicha.

(za scenou k Dikému)
(zu Dikoj noch hinter der Szene)

Při-šel jsi sně-čím, pak mluv po-řád-ně!
Hast du ein An-liegen, re-de an-stün-dig,

9 Andante. (♩ = 66)

Ne, ne! Nik - do. Tak - mi srd - ce pře - sta - lo bít!
Nein, nein! Nie-mand. Und das Herz stand plötz-lich ganz still!

Ne - křič!
schrei nicht!

9 Andante. (♩ = 66)

Ne, nik - do! Jak jsem se po - le - ka - la!
Nein, nie-mand! Wie ich zu sammenschreckte

Je vi - dět,
Das Schick-sal

A klíč jsem scho - va - la
und da - bei den Schlüs-sel nahm.

Un poco più mosso. (♩ = 84)

Kat. *o - sud to - mu chee!*
will es nicht an ders!

A ja - ký pak hřích,
Und ist's denn so böß?

když na ně - ho poh - lednu,
Nur an - schau'n den Lieb - sten,

tře - ba
murren

fp

Red.

Kat. *zda - le - ka?*
Für - ne stehn!

Tře - ba s ním po - ho - vo - řím,
Und ein paar Wor - te zu re - den

pp

Red.

10 Più mosso. (♩ = 88) *mf*

Kat. *to vše - ko ne - ní*
das al - les muß noch

je - ště ne - štěs - tí!
lang kein Un - glück sein!

A - le, co mlu - vím,
Doch wo - zu lü - gen,

dim.

ppp

p

Kat. *čím se o - bel - há - vám?*
wen be - lü - ge ich denn?

Ať si tře - ba zem - ru.
Sei es denn mein En - de.

f

Meno mosso.

Kat. Jen když ho u - vi - dum! Jen u - vi - dím.
ich muß und will ihn sehn! ich will ihn sehn.

Kat. Bud' jak bud',
Herz sei still,

Kat. u - vi - dím Bo - ri - se! Jen kdy - by už by - la
he - u - te noch seh ich ihn! Ach, wär nur die Nacht schon

11 Lento.
(přehodí bílý šátek přes sebe a odejde zadními dveřmi.)
(wirft ein weißes Tuch um die Schultern, durch die Türe im Hintergrund ab.)

Kat. noc!
da!

Meno mosso. (♩ 60)

(Kabanicha vstoupí se světlem a se zákusky do pokoje, za ní Dikoj Výklenek tmavý pokoj osvětlený.)
(Die Kabanicha, ein Licht in der Hand, tritt in das Zimmer. Der Erker ist nun dunkel, das Zimmer beleuchtet.)

Moderato.

(lichotivě) (schmeichlerisch) *mf* (tvrdě) (hart) *p*

Kabanicha.

Un poco più mosso.

Un poco più mosso.

Dikoj. *f*

Te - dy jdi spat!
Dann geh doch schla - fen.

Nic zvlášť-ní - ho, je-nom.jsem tro - chu nach-me-len?
Ge - vat - ter - in, daß ich be - trun-ken bin,merkt Ihr wohl?

Un poco più mosso.


Un poco più mosso.

accel.

p

mf

[illegible]

Di.  Do-mü! Kam bys Sel!
Geh nur! Geh nach Haus!

[illegible]

Kab. 

Nu, če ho si pře - ješ o - de mne?
Nun al - so, was willst du? Re - de doch!

Di.

Hned ti to po-vím!
 War-te nur, bit-te.

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *f* (forte) and *cresc.* (crescendo).

(kňouravě)
(weinerlich)

12 Tempo I.

Di. 12 Tempo I.

12 Tempo I.

Di.

3

3

3

(lichotivě.)
 (schmeichlerisch)

Dom-luv mi pře-ce,
 Du sollst mich trö-sten,

a-by mo-je srd-ce se
 es ver-steht ja nie-mand mít

mf *p* *mf* *accel.* *cresc.* *f* *rit.*

Di. *(rozplývá se)*
(zerfließend)

u - klid ni - lo. Ty je - di - ná vce - lém měs - tě mne do - ve - deš
mir zu re - den. Nur dein Wort, dei - ne Klug - heit be - ru - higt mich

a tempo *mf* *p* *f* *Un poco più mosso.*

Kabanicha. *13 Più mosso. (♩=92)*

Chtě - li na to - bě za - se pe - něz?
Man hat wohl von dir wie - der Geld ver - langt?

ro - ze - brát. Dám, dám! a - le na - dám!
wun - der - bar. Geld, Geld! Und ich gebs nicht!

f

Di. Muk - neš o pe - ně - zích Nic ji - nak, nic ji - nak, jak bys mi vnitř - no - sti
Wenn du Geld von mir willst, dann wirds arg, denn in mein in - ner - stes Mark legst du

Kabanicha. *3*

Ne - máš nad se - bou star - ších, pro - to si trou fáš!
Weil im Ort hier kein alt - rer ist, bist du so her - risch!

pá - li! Mlč k mo - tra. Kdy - si!
Feu - er! Her - risch ich? Hör nur!

mf *f* *f*

Di. 14

o ve-li-kém po-stě káljsem se a po-stil, káljsem se a po-stil,
 Gra-de das will ich nicht sein. Neu-lich in den Fa-sten be-te-te ich ei-frig,

mf *p*

Di.

Vtom ně-ja-ká ne-či-stá sí-la na-ma-ne mi mu-ží-ka do-ce-sty.
 da muß-te mir Sa-ta-nas sel-ber so ei-nen Mu-schik her-ein-füh-ren.

f

Di.

Dří-ví vo-zil, pro pe-ní-ze při-šel Čert ho pro hřích vta-kou do-bu
 Holz hat er ge-fah-ren und nun kommt, kommt und will sein Geld für sei-ne

p *mf*

Di.

při-nes! Zhře-šil jsem! Na-dal jsem mu
 Ar-beit! Sün-der ich, fluch-te tüch-tig

p *mf*

Meno mosso. (♩=60)

15 *(měkce, přisedá blíže ke Kabaniše.)*
(weich, rückt ihr näher.)

Di. *div fast* *ne-ztloukl.* *Vi - díš, ja - ké mám srd - ce!*
fast *schlug ich ihn.* *Und nun sich, wie mein Herz ist!*

mf *f* *pp* *pp*

Di. *po-tom-jsem ho pro-sil za od - pu-ště - ní,* *Kno-hám-jsem se mu sklá - něl.*
Ja, ich hab ihn um Ver - zei-hung ge-be - ten, *bin zu Bo-den ge - sun - ken.*

p *accel.* *p* *mf*

Di. *Vi - díš, kammne až srd-ce při - vá - dí* *Vi - díš, kam až mne srd-ce při - vá - dí.*
Ach mein wei-ches Ge-müt das plagt mich so, *ach mein wei-ches Ge-müt, das plagt mich so.*

f *p* *p* *m.s.* *rit.*

(padá Kabaniše k nohám)
(fällt ihr zu Füßen)

Di. *V blá - tě na ze - mi jsem k no - hám pa - dí!* *V blá - tě!*
In den Kot vor ei - nen Bau - er hin - knien! *Hin - knien!*

f *p* *a tempo*

Kabanicha.
(odmítá Dikého)
(wehrt Dikoj ab)

16

Po-sad'-se!
Setz dich nur!

Ne-muč se!
Quäl dich nicht!

Oh!
Oh!
(žebromi)
(will sich anschmiegen)

16

(Opona.)
(Vorhang.)

A - le dbej do - brých mra - vŭ
Wenn du dich schick-lich auf - führst,

dann do - brých mra - vŭ!
sprehich zu dir schick-lich!

Meno mosso.

attacca

Proměna.

Noc, rokle zarostlá křovím; nahoře plot zahradní
Kabanových a v něm vrátka. Shora po svahu pěšinka.
Noc letní.

Moderato. (♩. = 72.)

The image displays a musical score for a piece titled "Moderato" (♩. = 72). The score is written for piano and violin. The piano part is in the upper system, and the violin part is in the lower system. The time signature is 9/8, which changes to 6/16 in the final section. The piano part includes dynamics such as *pp* (pianissimo), *cresc. e accel.* (crescendo and acceleration), *f* (forte), and *p dolce* (piano dolce). The violin part includes dynamics such as *f* (forte) and *p dolce* (piano dolce). The score is marked with a tempo of "Moderato" and a metronome marking of 72 beats per minute. The piece is in the key of B-flat major. The score is divided into three measures, with the final measure marked with a double bar line and a repeat sign. The final measure is marked with a tempo of "Moderato" and a metronome marking of 72 beats per minute.

A musical score for a piano piece titled "The Song of the Lark". The score is written for piano (p) and includes a variety of musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings like *pp* (pianissimo) and *dim.* (diminuendo). The piece is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes and rests. The piece concludes with a final chord and a fermata.

Tempo I.

Tempo I.



mf

6/16

cresc. *f*

Verwandlung.

Felsen, Gebüsch. Oben der Zaun des Kabanoffschen Gartens, in ihm ein Türchen. Den Abhang hinab ein Fußsteig. Sommernacht.

cresc. e accel.

f

p dolce

(♩ = 72)

1

6/16

Fed.

A musical score for a piano piece, likely a transcription of a song. The score is written on a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked 'Andante'. The score begins with a piano introduction marked 'p' and 'dim.'. The main melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The piece concludes with a final chord marked 'p'.

Tempo I.



mf

6/8

16

cresc.

f

p

f *cresc. e accel.*

Red.

3 Allegro. (♩ = 88.)

(Kudrjáš s kytarou)
(Kudrjasch mit einer Gitarre)

pp

Kudrjáš.
mf Kudrjasch.

Ni - ko - ho tu ne - ní! To si zaz - pí - vá - me z dlou - hé chví - le.
Langläßt sie mich war - ten! Nun so sing ich mir eins aus Langwei - le.

ff

Allegro.
4 *mf* (určitě)
(deutlich)

Ku. Po za - hrád - ce dě - vu - cha již rá - no se pro - chá - ze - la,
Früh am Mor - gen geht die Schö - ne in den Gar - ten mun - ter,

mf (pravá ruku vespod)
(Rechte Hand untersetzen)

Ku. do po - to - ka na své lí - ce čas - to po - hlí - že - la!
sieht im Bach ihr Bild - nis strah - len, sieht's und nickt hin - un - ter!

Ku.

Cho - dí za ní cho - dí za ní šo - ha - jí - ček švar - ný.
 Hin - ter ihr der schlan - ke Bur - sche geht und blickt be - klom - men.

Ku.

Dra - hé dár - ky ku - po - va - né vždy on no - sí za ní. Za du - ká - ty
 Ist mit neu - en schö - nen Ga - ben heut zu ihr ge - kom - men. Hat für gol - de -

Ku.

za čer - ve - né svo - je dár - ky vo - lí, su - kén - ky to,
 ne Du - ka - ten ro - te Schuh er - stan - den, bun - te Tü - cher,

Ku.

šá - teč - ky to, bo - teč - ky so - bo - lí. Co pak
 Sei - den - rök - ke wohl aus fer - nen Lan - den. Das ist

Più mosso. *mf* 3

Ku.

dě - lá, že ne - při - chá - zí? Ej, pŭj - du já mla - du - šen - ka
 selt - sam. Noch im - mer nie - mand. Willst du auf den Markt mein Müd - chen,

(sedne si)
(setzt sich)

Ku.
na - trh po - hle - nou - ti, a co se mi lí - bit bu - de
in das Städt - lein fah - ren, kauf ich, was dein Herz be - geh - ret,

Ku.
kou - pím na své pou - ti. Ej, kou - pím já, mla - du - šen - ka
dir die schön - sten Wa - ren. Kauf mir nur zwei Ro - sen - stök - ke,

Ku.
vo - ňa - vé dvě má - ty. Za - sa - dí - m já o - bě má - ty po - dle svo - jí
die mein Herz er - göt - zen. Will sie dann vor mei - ner Hüt - te in die Er - de

Ku.
cha - ty. Ne - dep - tej jich švar - ný šo - haj pod mý - ma ok
set - zen. Stampf mir nicht vor mei - ner Hüt - te, nicht die Ro - sen -

Ku.
na - ma, ne pro te - be sa - di - la já, a - niž za - lí -
spros - sen. Hab sie nicht für dich ge - pflanzt und nicht für dich be -

(Boris vstoupí. Kudrjáš shledne ho.)
(Boris tritt auf. Kudrjasch erblickt ihn.)

Ku. *va - la! gos - sen!* *Vi - da, ta - ky si vy - šel na toul - ku! Hol - la, müßt Ihr grad hier spa - zie - ren gehn!*

Boris.

6 *Meno mosso.*

Ku. *To jste vy, Ku - dr - já - ši? A proč jste ta - dy? Das seid Ihr, Ku - dr - jasch? Wa - rum spa - ziert Ihr da?*

A - no, Bo - ri - se Gre - gor - ji - či! Frei - lich, mein Bo - ris Gre - gor - je - witsch.

6 *Meno mosso.*

Ku. *Já? Pa - tr - ně mám proč. Pro nic, za nic bych sem ne - cho - dil, Ich hab wohl ei - nen Grund. Bru - der, hätt ich kei - nen Grund da - für,*

Moderato.

(ohlíží se kolem pátravě, tajemně)
(lugt aus, geheimnisvoll)

Boris.

Ku. *Hled', Ku - drjá - ši, oč jde! Mně je tře - ba ta - dy So hört mich, Freund, doch schweigt! Ich bin her - be - stellt, drum a co pak vás sem ve - de? wüß ich wahr - schein - lich zu Hau - se.*

Moderato.

Bo. *zů - stat. Ne - byl bych při - šel, kdy - by mně ne - by - lo u - lo - že - no!*
kam ich! Drum muß ich blei - ben. Ihr a - ber könnt anderswo her - um - spa - zie - ren!

Ku. *Auch*

нар

p pp

Bo. *Ně - ja - cá div - ka řek - la mi na u - li - ci,*
Lacht mich nicht aus, Ihr seht, wie ich auf - ge - regt bin.

Ku. *kdo vám co u - lo - žil?*
ich, Freund, bin her - be - stellt!

mf p

7

Bo. *a - bych při - šel sem, na strán zah - ra - dy Ka - ba - no - vých, kde je pě - šin - ka.*
Mir ist das kein Spaß. Denn den Auf - trag, hier - her zu - kom - men, ließ mir Kat - ja zu - gehn

pp

Kudrjáš.
Kudrjasch.

Vždyť jsem Vás va - ro - val; za - mi - lo vat se ne - roz váž - ně!
die Ihr ins Un - glück bringt! Habt Ihr denn den Ver - stand ver - lo - ren?

p

Boris.

A - no, to je mo - je ho - ře. A - no.
 Das ist's, ich ver - geh vor Lie - be. Frei - lich

Tak do té vda - né?
 Ich warnt' bei - zeiten!

mf *f*

Un poco più mosso.

Pro - sím tě, nestraš mne!
 Schreckt nicht, es nützt ja nichts!

To ji chce - te za - hu - bit?
 Un - glück wird das En - de sein!
 Un poco più mosso.

A má o - na vás - rá da?
 Und wißt Ihr, ob sie - Euch liebt?

f *mf* *rit.*

8 Meno. (♩ = 60)

Ne - vim! Pou - ze jed - nou jsem ji u - vi - děl u strý - ce. Ji - nak ví - dá - vám ji v ko - ste - le.
 Frag nicht! Hier in eu - rem Städtchen sperrt man die Frau - en ein. Nur beim On - kel Di - koj sah ich sie.

mf *pp*

Ach, Kud - rjá - ši, kdy - bys ji vi - děl, jak se mo - dli, ja - ký
 Sonst beim Be - ten nur! Ach in der Kir - che, säht Ihr sie da, wenn das

pp

Bo. an - děls - ký ús - měv hrá jí na lí - ci! A z li - ce jak by
 Lü - cheln - der En - gel ihr den Mund un - spielt und al - len Him - mels -

pp cresc. poco a poco

Bo. 9 svě - tlo zá - ři - lo!
 frie - den wie - der - strahlt!

Kudrjaš.
Kudrjasch. *f* 9 To je te - dy Ka - ba - no - vá.
 Da wär je - der Rat ganz zwecklos!

p. pp. p. f f

(Varvara vystoupí z vrátek a zpívá)
 (Barbara kommt aus der Gartentüre, singt)

Bo. *mf* A - no.
 Zweck - los.

Ku. Tak vi - da, vi - dal!
 Trau - rig ist's, traurig!

f p rit.

Allegretto. (♩ = 90)

10 **Varvara.**
Barbara. *mf*

Za vo - dou za vo - di - čkou můj Vá - ňa sto - jí. Za vo - dou za vo - di - čkou můj
 Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben mir ent - ge - gen Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben

pp

Kudrjaš.
Kudriasch.

(popojde k Varvaře)
(ihr entgegen)

To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.
Kauft ein Kopf-tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.

Va. Ba. *Němčina*
 Ku. *Němčina*
 To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.
Kauft ein Kopf - tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.
 Nech jsem já i dě - vu - cha, to
Bist nur ei - ne Bäu - rin, muß dich
 p

Va.
 Ba.

z iz - by tem - né, _____ nech jsem já i dě - vu - cha, to z iz - by tem - né. _____
Stu - be fe - - gen, bin nur ei - ne Büu - rin, muß die Stu - be fe - - gen.

(♩ = 120)

Kudrjas.**Kudrjasch.**

To lás ka zro-bi-la ca - rev-nu z te-be, to lás ka zro-bi-la ca - rev-nu z te-be.
 Bist die schönste Za-rin, Lie - be schmückt dich so, bist die schönste Za-rin, Lie - be schmückt dich so.

(♩ = 90)

Varvara. (sejde dolu po pěšince, zakryje si tvář šátkem)

(přistoupí k Borisovi)

Barbara. (den Fußsteig hinab, deckt ihr Gesicht mit dem Taschentuch und tritt so zu Boris.)

Ty, mlá-den-če, Du war-te in

Va.
Ba.

po - čkej! Doč - káš se! Ru - he! Sie kommt bald!

Varvara. (ke Kudrjášovi)

(zajde s Kudrjášem)

Barbara. (zu Kudrjasch)

(mit Kudrjasch ab)

Pojď - me k Volze! Komm zur Wol-ga!

Boris.

mf
Ta noe! Pis - ně, do - sta - ve - níč - ko!
Die Nacht! Lie - der! Al - les so traum - haft!

f *p*

12 (♩ = 90.)

Bo. Jdou za - vě - še - ni, ve - se - li. — Ta - ké já če - kám.
Wie fröh - lich gehn sie, an - ge - schmiegt! Und auch ich war - te.

p *pp*

Bo. A - le nač če - kám, ne - vím, a - ni před - sta - vit si ne - do - ve - du!
Doch auf wen ich war - te, Him - mel, nicht ein - mal da - ran zu den - ken wag' ich.

rit.

Meno mosso.

Tempo I.

Bo. Srd - ce mi bi - je.
Ach, wie das Herz schlägt!

p *f* *accel.* *p* *f*

(Katěrina blíží se tiše po pěšince,
oči k zemi klopíc; pomlka)
(Katja kommt still den Fußpfad herab,
die Augen zu Boden gesenkt)

(nejistě)
(unsicher)

Bo. **13** Adagio. (♩ = 100.)

Ne-vím, co jí ře - knu.... Tu jde! Jste to
Und was soll ich ihr sa - gen.... Schon da! Seid

p *f* *pp*

Bo. (Katěrina mlčí)
(Katja schweigt)

vy, Ka-tě-ri-no Pe-trov-no? A - ni ne - vím, jak vám dě - ko - va - ti...
Ihr's, Ka-tha-ri-na Pe-trow-na? Ich weiß nicht, wie ich Dank sa - gen soll...

pp

Bo. (Katěrina mlčí)
(Katja schweigt)

(♩ = 78.) *mf*

Ach, kdy - by - ste,
Ach, wüß - tet Ihr,

p *cresc. accel.* *p*

Bo. (chce ji chopiti za ruku)
(will ihre Hand ergreifen)

Ka - tě - ri - no Pe - trov - no, kdy - by - ste vě - dě - la,
Ka - tha - ri - na Pe - trow - na, könn - tet Ihr's ah - nen,

cresc. *p*

Katěrina (súlekem, ale oči nepozdvihajíc).

Katharina (*erschreckt, doch ohne die Augen zu erheben*).

14

Ne - do - tý - kej se mne, ach ne - do - tý - kej se mne! Jdi o - de mne pryč! Vždyť Du
Darfst mich nicht be-rüh-ren, du darfst mich nicht be-rüh-ren! Geh von mir weg!
espress.

jak vás mám rád! Jak vás mám rád!
wie ich Euch lie - be, wie ich Euch lie - be.

viš, že to - ho hří - chu ne - od - čí - ním, ni - kdy ne - od - čí - ním.
weißt, welch ei - ne ar - ge Sün - de das ist, ar - ge Sün - de das ist.

Vždyť mi ja - ko ká - men pa - dá na du - ši, ja - ko ká - men!
Und auf mei - ne See - le drückt es wie ein Stein, auf die See - le!

p *f* *rit.* *f*

15 Tempo I.

Boris. Proč jsi při - šel,
War - um kamst du?

Ne - od - há - něj - te mne, ne - od - há - něj - te mne od se - be!
Stoßt mich doch nicht weg! Stoßt mich nicht so grau - sam weg von Euch!

espr. *2* *2*

rit. *f* *pp* *fp dolce* *2*

at. proč jsi při - šel!
War-um kamst du?

Vždyť jsem vda - ná ze - na, vždyť mám až do hro - bu
Bin ich nicht ver - hei - ra - tet, mei - nem Mann bis in das

pp

at. ží - ti se svým mu - žem... co to na se - be chy - stám?
Grab zu Treu verpflichtet? Doch du sinnst nur auf Bö - ses,

Ty chceš mo - jí zka - ze!
du willst mein Verderben!

Boris. *mf*

Proč bych chtěl
Ich sann auf

p

16 Più mosso. (♩ = 92)

30. va - ši zka - ze?
Eur Ver - der - ben?

Když vás mi - lu - ji
Nein, Ihr seid mir ja

f *ff* *mf* *VI. f*

Bo. víc
mehr

než vše - chno na svě - tě!
als al - les Glück der Welt!

f

Cor. m.d.

Bo. *Když vás mi - lu - ji víc než
Ach, Ihr seid mir ja mehr als*

mf sff m.d. mf f

Bo. *vše - chno na svě - tě!
al - les Glück der Welt!*

mf m.d.

Katěrina. Katharina.

*Chceš se - be za - hu - bit, nás za - hu - bit?
So bringst du selbst dich um, uns bei - de um!*

f

Boris.

*Že jsem do - mov o - pu - sti - la, v no - ci při - šla
Daß ich Nachts heut aus dem Haus schlich, mich ins Dun - kel*

f

*Va - ší vů - li!
Sprecht, was wollt Ihr?*

mf p p

Kat. za te - bou
zu dir stahl

Ne - mám
das war

svo - bod - né vŭ - le!
nie - mals mein Wŭl - le!

p

pp

Kat. Kdy-bych mě - la svo - bod - né vŭ - le, ne - by - la bych přiš - la za te - bou!
Hätt ich so wie sonst mei - nen Wil - len, hät - test du mich nie bei dir ge - sehn!

f

(pozdvihne oči a zadívá se na Borise.)
(erhebt die Augen und sieht (se stoupajícím rozechvěním) mit steigender Erregung Boris an.)

Kat. Co ne - vi - díš?
So weißt du's nicht?

p dolcissimo

p cresc.

rit.

pp

Kat. Tvo - je vŭ - le na - de mnou vlád - ne!
Es lenkt dei - ne Macht mei - nen Wil - len!

Což to ne - vi - díš?
Und du fühlst es nicht?

f

ff


Maestoso.

(vrhne se Borisovi kolem krku)
(sie füllt Boris um den Hals.)

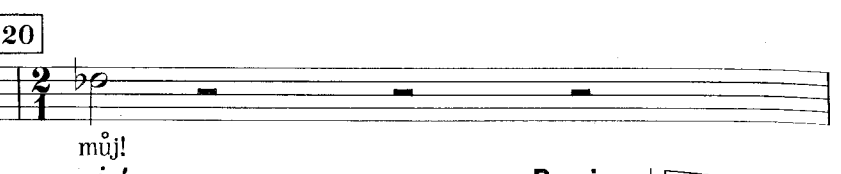
mf

f


Katěrina.
Katharina.

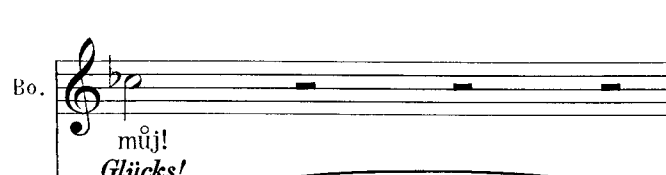
Kat.  20

Ži - vo - te můj!
Stern ü - ber mir!

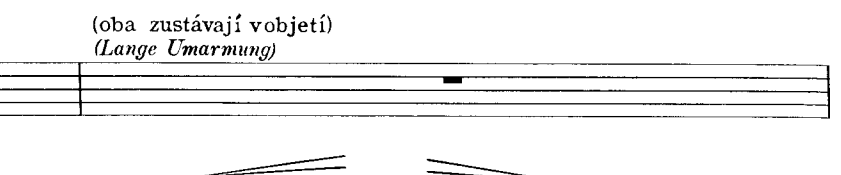
Boris.  20


Ži - vo - te
Stern mei - nes

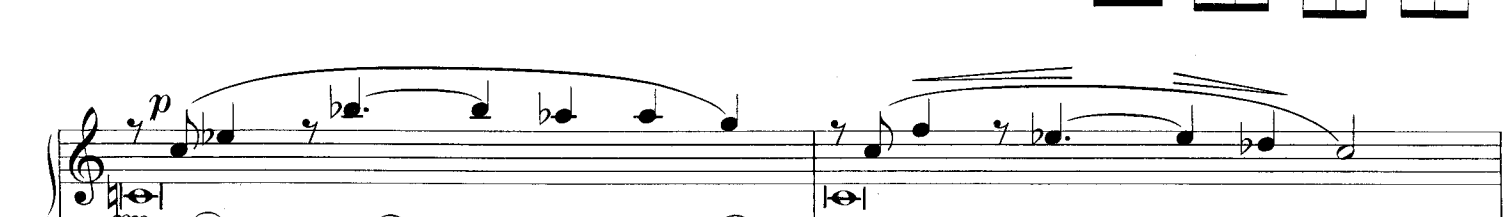



Bo.  20


můj!
Glücks!

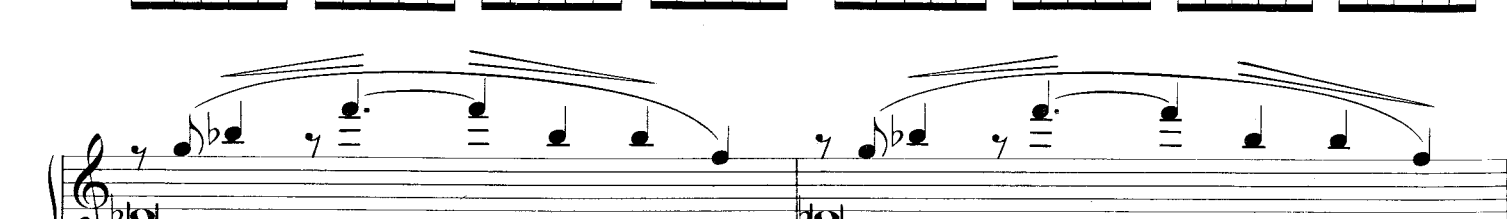
pp 














Katěrina. Katharina.

Tak se mi zachtě - lo - zem-řít....
 Jetzt wär es se - lig, zu ster-ben....

p

21 Meno mosso.

Boris.

Proč pak u - mí - rat,
 Wa - rum ster - ben,
 když je nám krás - ně žít?
 da uns das Le - ben blüht?

p

Katěrina.
Katharina.

Ni - ko - li, mně nel - ze žít!
 Le - ben, ach un - mög - lich!

pp

mf Boris.

Ne - ří - kej mi ta - ko - vých slov.
 Sprich nicht so, das schneidet ins Herz!

mf

Bo.

Ne - muč mne.
 wenn ich seh
 Což mi te - be ne - ní lí - to?
 wie du vor Angst dich ab - quälst!

mf *cresc.*

Katěrina.
Katharine.

Nač mne li - to - vat?
 Nein, er - barm dich nicht!

Nik - do ne ní vi - nen, já sa - ma,
 Nie - mand trägt die Schuld als ich nur.

sa - ma přiš - la za te - bou.
 Ich hab dich hier - her - be - stellt.

Ne - li - tuj mne, zahub mne, at
 Tö - te mich, ver - der - be mich, daß

všich - ni vě - dí, všich - ni vi - dí, co dě - lám!
 al - le wis - sen, al - le wis - sen, wer schuld ist. *mf* Boris.

Nač na to
 Wo - zu dies

Když jsem pro te - be se hrí - chu do - pu - sti - la
 Da ich dir zulieb die Sün - de fürcht - los auf mich nahm,

po - mýš - let!
 Nach - grü - beln!

Nač na to
 Wo - zu dies

22

p

sf

f

f

Kat. *proč ne - tr - pět!*
den Tod fürcht ich nicht. (Objímají se prudce)
(Heftige Umarmung)

Bo. *po - mýš - let!*
Nach-grü - beln!

m.d. *pp*

Varvara. (vrací se skudrjášem)
Barbara. (zurückkehrend) *Nu - že,*
Seid

pp

Un poco più mosso.

23 $\text{♩} = 84$

Va. *shod - li jste se?*
Ba. *ei - nig ge - wor - den?*

Boris. (překvapen)
(überrascht)

23 Un poco più mosso.

$\text{♩} = 84$

Shod - li!
Frei - lich!

mf *p*

Varvara.
Barbara.

Tak proj - dě - te se! Vá - ňa vás za - vo - lá, až bu - de tře - ba.
Spa - ziert ein we - nig! Und wenn die Zeit um ist, wird man euch ru - fen.

mf *p*

(Katherine s Borisem odcházejí.)
(Katherina und Boris gehen langsam ab.)

Un poco più mosso.

pp f

Kudrjáš (k Varvarě). 24 Allegretto.
Kudrjasch (zu Barbara).

To jste si vy-my-sli-li
Nun, da ge-langeuch ja ein

pp f p

6/16

Varvara.
Barbara.

To všech-no já.—
Das stammt von mir.—

Kud.

pě-knou věc! Lézt skrz za-hra-dní vrá-tka! (usedne s Varvarou na kámen) To je ti
schö-ner Streich! Bums, die Schlüssel ver-tau-schen! (sitzt mit Barbara auf einem Stein) Konnt ich mir

f p

6/16

Va.
Ba.

Eh,— a—ni jí na my-sl
Da— hast du sie doch noch nicht

Kud.

po-do-bno. A-le ne-příj-de-li na to ma-min-ka?
den-ken. Doch die Al-te kommt si-cher da-hin-ter?

6/16

Va.
Ba.

ne - při - jde!
aus - ge - lernt!

Pr - vý spá - nek bý - vá tvr - dý.
Sie merkt nichts vor lau - ter Dün - kel.

p *m.s.*

25

Va.
Ba.

Kudrjáš.
Kudrjasch.

Co na tom
Schaut auf die

Pře - ce však,
Närr - chen,

po - jed - nou jí
a - ber sie ist doch

čert ne - dá spát.
klug wie der Tag.

pp

Va.
Ba.

ze dvo - ra ve - dou vrá - tka, kte - rá se zev - niř za - ví - ra - jí. Bu - de kle - pat...
Welt von heu - te so sehr hin - ab, daß sie nie auf den Ein - fall kä - me: die - se „Welt von heu - te“ be -

26

Va.
Ba.

o - dej - de...
schwindle sie...

Rá - no jí ře - knu, že jsme tvr - dě spa - ly.
Fer - ner ist Di - koj zu Be - such da, Di - koj.

p

Katěrina. (z dálky)
Katherina. (von Ferne)

pp

Už dáv - - - no jsem tě zna - la!
 Ach längst - - - schon kannt' ich dich!

Va. Ba.

A pak Di-koj je u ní ná-vstěvou. Ta - ko - ví hrub - ci a
 Die zwei Al-ten, die schwatzen stun-den-lang. Bei-de so zän - kisch, daß

Boris. *pp*

(z dálky) Už dá - - - vno jsem tě znal!
 (von Ferne) Ach längst - - - schon kannt' ich dich!

pp

Va. Ba.

ro - zu - mě - jí si! O - sta - tně na strá - ži sto - jí Gla - ša. Kdy - by se ně - co šustlo,
 niemand sie ver - trügt! Nur mit ein - an - der ver - stehn sie sich. Nunkannst du doch be -

pp

p

Va. Ba.

27

za - vo - lá. - ruhigt sein.

Boris. (z dálky)
 (von Ferne)

27

Zdá se mi, že kraj - - - svě - ta šel bych za te - bou!
 Ach, bis ans fern - ste En - de der Welt mit dir zu gehn!

ppp

28 *mf*

Va. Ba.
 bez nebez-pe - či to nej - de! Než se na-dě-ješ, padneš do ne-ště-stí! Kdy-bychom
 oh-ne Gefahr gibtskein Na - schen! Und wer lieben will, muß auf Leid geßt sein! Rief nicht der

pp *Red.*

Meno mosso. (♩ = 50.)

Va. Ba.
 vě - dě - li, ko-lik je ho-din? **Kudrjáš.** Jak víš?
 Nachwäch-ter e - ben die Stun-de? Kudrjasch. Wie spät?

f Je-dna! Po-noc-ný tlou-kl...
 Längst schon! Eins ist vor-ü - ber...

Meno mosso. (♩ = 50.)

pp

Lento.

Katěrina. (z dálky)
Katherina. (fern)

Ži-vo-te můj, Kraj svě - ta šla bych, šla bych za te-bou!
 Stern ü-ber mir, ach, in die Fer - ne wollt ich mit dir gehn!

ppp

Varvara.
Barbara.

Boris. (z dálky)
 (fern)

Ži - vo - te můj! Je čas! Za - vo - lej na ně!
 Stern mei-nes Glücks! 's ist Zeit, daß wir sie ru - fen

dim.

29

p

pp

Boris (zdálky)
(fern)

30

Kraj svě - ta, ži - vo - te můj!
Ans En - de, Stern mei - nes Glücks!

p

pp

Red.

Allegretto tempo I. (♩ = 88)

Kudrjáš.
Kudrjash.

(volá zpěvem)
(ruft)

31

„Všec - ko do - mů, do - mů
„Al - les geht nach Hau - se,

Red.

(za scénou)
(hinter der Szene) Boris.

Sly - ším. —
Hol - la. —

Kud.

všec - ko do - mů, do - mů, a já do - mů ne - půj - du!“
al - les geht nach Hau - se, und ich will noch nicht nach Haus!“

p

mf

(Kudrjáš sVarvarou stoupají po pěšince kvrátkám)
(Kudrjasch und Barbara steigen langsam den Fußpfad zum Gartenpförtchen empor)

Kud.

Chod'si div - ka do ča-su do ve-čer - ní - ho ča-su aj, le-li,
Geh, mein Mä - del, bald nach Haus, wender A - bend kommt, nach Haus! Ei, le-li,

mf

Arp.

p

32 Varvara.

mf Barbara

Kud.

A já dív - ka jsem mla-dá, a já ra-děj do rá-na
Doch ich Mä - del, jung und schön, möchtetst früh nach Hau - se gehn,

le-li, le-li, do ve-čer-ní - ho ča-su.
le-li, le-li, wenn der A-bend kommt, nach Haus.

32

p

ms.

33

Va.
Ba.

aj, le-li, le-li, le-li, do rá-nič-ka do rá-na
ei, le-li, le-li, le-li, möcht erst morgens schlafengehn!

Kud.

A jak zo - ra vstá - va - la
Als die Mor - gen - son - ne kam,

33

pp

Red.

(Kateřina s Borisem)
(Katherina und Boris)

Kud.

já se do - mů se - bra - la, aj, le - li, le - li, le - li, já se do - mů se - bra - la.
 ich vom Lieb - sten Abschied nahm. Ei, le - li, le - li, le - li, ich vom Lieb - sten Abschied nahm.

rychle vystoupí)
(treten schnell auf)**Piu mosso.****Varvara (volá knim)****Barbara (ruft ihnen zu)**

Zda - li pak se roz loučí - te?
 Könnst ihr denn kein En - de fin - den?

(Kateřina jde sama po pěšince na horu, těžce)
(Katherina geht allein, schwer bergauf)**Maestoso.**

(♩ = 50)

Un poco più mosso.

(Boris zůstává dole stát)
(Boris bleibt unten)

35

cresc. *p*

Adagio. ♩ = 42**Opona.**
Vorhang.

нар